

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:
www.pot.gov.pl

Warszawa: Usługi tłumaczeń pisemnych
Numer ogłoszenia: 38546 - 2014; data zamieszczenia: 03.02.2014
OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Polska Organizacja Turystyczna , ul. Tytusa Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 0-22 5367070, 5367011, faks 022 5367004.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.pot.gov.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Inny: Państwowa osoba prawna.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Usługi tłumaczeń pisemnych.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiotem zamówienia publicznego jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych przysięgłych i nieprzysięgłych wraz z weryfikacją na potrzeby Polskiej Organizacji Turystycznej dokumentów takich jak: umowy, rachunki, prezentacje, projekty, teksty opisowe i paraliterackie stron internetowych i wydawnictw promocyjnych, (broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie), z języka polskiego na języki angielski (angielski brytyjski i angielski amerykański), niemiecki, francuski, hiszpański, włoski, holenderski, rosyjski, w terminie zwykłym i pilnym oraz z ww. języków obcych na język polski. Kod CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych..

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Okres w miesiącach: 12.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM,

FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: 1.Składając ofertę każdy Wykonawca zobowiązany jest wnieść wadium. 2.Kwota wadium wymaganego wynosi: 3 000,00 zł (trzy tysiące złotych). 3.Wadium musi zostać wniesione na cały okres terminu związania ofertą. 4.Wadium należy wnieść przed upływem terminu składania ofert. 5.Wadium należy wnieść w formach przewidzianych w art. 45 ust. 6 ustawy. 6.Zamawiający wymaga aby gwarancja ubezpieczeniowa, bankowa albo poręczenie stanowiące wadium były nieodwołalne i bezwarunkowe. 7.Gwarancja bankowa, gwarancja ubezpieczeniowa, poręczenie bankowe oraz poręczenia innych instytucji winny zostać złożone w formie dokumentu oryginalnego. 8.Wadium w formie pieniężnej należy wnieść na rachunek bankowy Polskiej Organizacji Turystycznej, tj.: Bank Handlowy S.A. w Warszawie nr: 65 1030 1508 0000 0008 0291 9115, z podaniem tytułu WADIUM: Postępowanie nr 08/14 9.Wadium w formie pieniężnej (przelew) musi zostać zaksięgowane na rachunku Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert (dzień, godzina, minuta składania ofert). 10.Kserokopię potwierdzenia złożenia wadium w formie pieniężnej należy dołączyć do oferty. 11. W przypadku wadium wnoszonego w poręczeniu lub gwarancji, oryginał dokumentu należy złożyć osobno w kopercie zawierającej ofertę, włączając do oferty kopię dokumentu. 12.Nie wniesienie wadium w terminie określonym w niniejszej SIWZ spowoduje wykluczenie Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 2 ustawy, a jego oferta zostanie uznana za odrzuconą.

III.2) ZALICZKI

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez Wykonawców oświadczenie, na zasadzie spełnia/nie spełnia

III.3.2) Wiedza i doświadczenie

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące: posiadania wiedzy i doświadczenia - tj. w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał należycie (a w przypadku świadczeń ciągłych lub okresowych - również wykonuje) co najmniej: - 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej lub kilku umów) tj.: polegającą na świadczeniu usług translatorskich z języka polskiego na język angielski brytyjski lub amerykański, obejmującą co najmniej 20 tłumaczeń tekstowych (z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia) oraz - wykonał 1 usługę podobną do objętej

przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej lub kilku umów) tj.: polegającą na świadczeniu usług translatorskich z języka polskiego na minimum 4 z następujących języków: niemiecki, francuski, hiszpański, włoski, holenderski, rosyjski, obejmującą łącznie co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych (z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia). Przez zakres zgodny z opisem przedmiotu zamówienia zamawiający rozumie: 1) tłumaczenia z zakresu administracji rządowej i samorządowej 3) tłumaczenia z zakresu sportu, kultury, sztuki, geografii 4) tłumaczenia z zakresu Ustawy o Zamówieniach Publicznych 5) tłumaczenia z zakresu realizacji programów unijnych i współpracy europejskiej 6) tłumaczenia z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez Wykonawców oświadczenie i dokumenty, na zasadzie spełnia/nie spełnia

III.3.3) Potencjał techniczny

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez Wykonawców oświadczenie, na zasadzie spełnia/nie spełnia

III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące: dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. posiadającymi minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem opisu przedmiotu zamówienia), oraz - posiadają wykształcenie wyższe filologiczne lub lingwistyczne lub są to osoby będące absolwentami uczelni kształcących tłumaczy lub mają ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, - w odniesieniu do tłumaczy przysięgłych - uprawnienia tłumacza przysięgłego. Wykonawca musi wykazać dysponowanie następującą liczną osób posiadających ww. kwalifikacje: - w I grupie językowej: minimum 3 tłumaczy języka angielskiego z czego co najmniej jeden tłumacz posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego i minimum 2 tłumaczy z każdego pozostałego języka z tej grupy, przy czym co najmniej jeden tłumacz z każdego języka posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego, - w II grupie językowej: minimum 2 tłumaczy z każdego języka, przy czym co najmniej jeden tłumacz z każdego języka posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego. UWAGA: Ta sama osoba nie może być wskazana jako tłumacz więcej niż jednego języka. Przez tłumaczenia w I grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach angielskim (brytyjskim i amerykańskim), niemieckim, francuskim, i holenderskim. Przez tłumaczenia w II grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach hiszpańskim, rosyjskim i włoskim. Osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu

zamówienia, w szczególności odpowiedzialne za świadczenie usług muszą posiadać kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także niezbędne do zakresu wykonywanych przez nie czynności. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez Wykonawców oświadczenie i dokumenty, na zasadzie spełnia/niespełnia

III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez Wykonawców oświadczenie, na zasadzie spełnia/nie spełnia

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych dostaw lub usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie;
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;
- oświadczenie, że osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, posiadają wymagane uprawnienia, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż

6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

III.6) INNE DOKUMENTY

Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)

1. Jeżeli wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia. 2. Przed podpisaniem umowy Wykonawca, którego oferta została wybrana zobowiązany jest do dostarczenia Certyfikatu Usługi Tłumaczenia PN-EN 15038:2006 lub ISO 9001.

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.3) ZMIANA UMOWY

przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na

podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:**Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian**

Zamawiający przewiduje zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w wypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności: a) w przypadku zmiany stanu prawnego lub faktycznego, które mają wpływ na treść zawartej umowy; b) w przypadku wystąpienia wszelkich obiektywnych zmian niezbędnych do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, jeżeli taka zmiana leży w interesie publicznym; c) w przypadku gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie dotyczyć treści o charakterze organizacyjnym, niezbędnym dla sprawnej realizacji umowy, w szczególności zmian dotyczących zmiany osób upoważnionych do kontaktów wraz z numerami tel., faksu, adresu poczty elektronicznej etc.; d) zmiany osób wyznaczonych do realizacji przedmiotu zamówienia, jak też powołania nowych, przy zastrzeżeniu, że Zamawiający ma prawo niewyrażenia zgody na osoby, których kwalifikacje są niższe niż wymagane w SIWZ w stosunku do osób realizujących zamówienie.

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków**

zamówienia: www.pot.gov.pl

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Polska Organizacja Turystyczna ul. Chałubińskiego 8 00 - 613 Warszawa. XIX piętro sekretariat..

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 11.02.2014 godzina 11:30, miejsce: Polska Organizacja Turystyczna ul. Chałubińskiego 8 00 - 613 Warszawa. XIX piętro, sekretariat.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii

Europejskiej: 1. Zamawiający przewiduje możliwości udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp. 2. Oferta powinna zawierać: A. Cenę brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia w okresie 12 miesięcy oraz ceny jednostkowe brutto za 1 stronę tłumaczenia pisemnego z weryfikacją w zależności od grupy językowej oraz trybu. B. Wypełniony formularz ofertowy - zgodnie z zapisami ust. 20 niniejszego Rozdziału C. Oświadczenia i dokumenty opisane w Rozdziale VI SIWZ D. Dokumenty, o których mowa w ust. 8 niniejszego rozdziału E. Informację o podwykonawcach zgodnie z Rozdziałem III pkt 11 SIWZ 3. Zamawiający zleci, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługi tłumaczeń pisemnych w ilości szacunkowej 5800 stron, w tym: a) standardowe (zwykle) z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 5300 stron b) ekspresowe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 300 stron c) przysięgłe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 200 stron 4. Wielkości podane w ust. 3 są wielkościami szacunkowymi. Zamawiający podaje te wielkości dla umożliwienia skalkulowania ceny oferty, niemniej nie

jest związany obowiązkiem zamówienia tłumaczeń pisemnych w takich właśnie wielkościach. 5. Umowa będzie obowiązywała przez okres 12 miesięcy od dnia jej podpisania lub do wyczerpania się środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia, tj. do kwoty 369 000,00 PLN brutto, słownie: trzysta sześćdziesiąt dziewięć złotych brutto..

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie